შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა N1/10-1

2011 წლის 26 დეკემბრის N1/10 ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის თაობაზე

(კომპანია „ასტელას ფარმა იუროპ ბი.ვი."-საგან შემოწირულობის მიღების უფლებამოსილების გადაცემა საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროდან სსიპ - „სოციალური მომსახურების სააგენტოსათვის")

ქ. თბილისი „12" „04" 2012 წ.

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში „სამინისტრო"), მინისტრის პირველი მოადგილის **ირაკლი გიორგობიანის** სახით, სსიპ „სოციალური მომსახურების სააგენტო" (შემდგომში „სააგენტო"), დირექტორის **რამაზ სულამანიძის** სახით და კომპანია „ასტელასს ფარმა ეუროპ ბ.ვ." (შემდგომში „შემომწირავი"), მისი წარმომადგენლის **ალექსანდრე მასიომოვის** სახით, საქართველოს მთავრობის 2011 წლის 27 დეკემბრის N492 დადგენილების მე-12[1] პუნქტისა და საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე, ვდებთ წინამდებარე შეთანხმებას შემდეგზე:

1. წინამდებარე შეთანხმებით მხარეები ადასტურებენ, რომ „სამინისტროსა" და „შემომწირავს" შორის 2011 წლის 26 დეკემბერს გაფორმებული N1/10 ხელშეკრულებით (შემდგომში „ხელშეკრულება") გათვალისწინებული შემოწირულობა 2012 წლის 12 აპრილიდან გადაეცემა „სააგენტოს".

2. ზემოაღნიშნულიდან გამომდინარე მხარეები ვთანხმდებით, „ხელშეკრულებაში" შეტანილ იქნეს შემდეგი ცვლილებები:

ა) პირველი მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები
1.1. ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს სახელმწიფო კონტროლს დაქვემდებარებული საჯარო სამართლის იურიდიული პირი – „სოციალური მომსახურების სააგენტო" (შემდგომში „დასაჩუქრებული"), დირექტორის **რამაზ სულამანიძის** სახით, და მეორე მხრივ, კომპანია „ასტელასს ფარმა ეუროპ ბ.ვ." (შემდგომში „შემომწირავი"), მისი წარმომადგენლის **ალექსანდრე მასიომოვის** სახით."

ბ) VI თავში მითითებული „დასაჩუქრებულის" რეკვიზიტები ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„დასაჩუქრებული"
სსიპ სოციალური მომსახურების სააგენტო
ქ. თბილისი, აკ. წერეთლის გამზ. N144,

საიდენტიფიკაციო კოდი N202178927

რამაზ სულამანიძე
დირექტორი

3. „ხელშეკრულების" ის პუნქტები, რომლებსაც არ შეეხები შეთანხმება უცვლელი რჩება.

4. „ხელშეკრულების" ფარგლებში 2011 წელს და 2012 წლის 12 აპრილამდე პერიოდში მოწოდებული საქონლის რაოდენობა და ღირებულება ასახულია წინამდებარე შეთანხმების დანართში (თან ერთვის).

5. წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერასთან ერთად, „სამინისტრო" და „სააგენტო" აფორმებს „ხელშეკრულების" გადაცემის ამსახველ მიღება-ჩაბარების აქტს, რომელშიც მოცემული უნდა იყოს „შემომწირავის" მიერ „ხელშეკრულების" ფარგლებში (შეთანხმების გაფორმების მომენტისათვის) მოწოდებული საქონლის საერთო რაოდენობა და მოსაწოდებელი საქონლის რაოდენობა. აღნიშნული მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება ორ ეგზემპლარად და ინახება „სამინისტროში" და „სააგენტოში".

СОГЛАШЕНИЕ N1/10-1

О внесении изменений в Договор N1/10 от 26 декабря 2011 года

(О передаче прав на получение пожертвования Компании «Астеллас Фарма Юроп Б.В. от Министерства труда, здравоохранения и социальной защиты Грузии – ЮЛПП „Агентству социального обслуживания")

г. Тбилиси „12" „04" 2012 г.

Министерство труда, здравоохранения и социальной защиты Грузии (в дальнейшем „Министерство"), в лице Первого заместителя министра **Ираклия Гиоргобиани**,
Юридическое лицо публичного права – „Агентство социального обслуживания" (в дальнейшем „Агентство"), в лице директора **Рамаза Суламанидзе**
Компания «Астеласс Фарма Юроп Б. В.» (в дальнейшем „Жертвователь"), в лице его представителя **Александра Максемова**, на основании пункта 12[1]-го Постановления Правительства Грузии N492 от 27 декабря 2011 года, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

1.Настоящим стороны подтверждают, что Пожертвование по Договору N1/10 от 26 декабря 2011 года (в дальнейшем „Договор"), оформленному между „Министерством" и „Жертвователем", с 12 апреля 2012 года будет принимать Юридическое лицо публичного права – „Агентство социального обслуживания".

2. Исходя из вышеуказанного, Стороны договорились внести в «Договор» следующие изменения:

а) Первую статью сформулировать в следующей редакции:

1. Заключающие Договор стороны:
1.1. Министерство труда, здоровья и социальной защиты Грузии в лице подлежащего государственному контролю Юридического лица публичного права – „Агентство социального обслуживания" (в дальнейшем „Одариваемый"), в лице директора **Рамаза Суламанидзе**, с одной стороны, и, Компания «Астеласс Фарма Юроп Б. В.» (в дальнейшем „Жертвователь"), в лице ее представителя **Александра Максемова**, действующего на основании Доверенности, с другой стороны".

б) Реквизиты „Одариваемого", указанные в главе VI сформулировать в следующей редакции:

„Одариваемый"
Юридическое лицо публичного права – „Агентство социального обслуживания"
г. Тбилиси, просп. Ак. Церетели, N144.

Идентификационный код N202178927

Рамаз Суламанидзе
Директор

3. Те пункты „Договора", которых не касается Соглашение, остаются неизменными.

4. Количество и стоимость товара, поставленного в рамках „Договора" в период с 2011 года по 12 апреля 2012 года отображены в приложении к настоящему соглашению (прилагается).

5. Вместе с подписанием настоящего соглашения, „Министерство" и „Агентство" оформляют Акт приема-передачи, отображающий передачу Договора, в котором должны быть отображены общее количество поставленного в рамках „Договора" „Жертвователем" товара и количество подлежащего поставке товара (к моменту оформления Соглашения). Указанный Акт приема-передачи оформляется в двух экземплярах и хранится в „Министерстве" и у „Агентства".

6. წინამდებარე შეთანხმება შედგენილია ქართულ და რუსულ ენაზე, 3 (სამი) ეგზემპლარად და ინახება მხარეებთან.

7. ქართულ და რუსულ ტექსტებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში პრიორიტეტი ენიჭება ქართულ ენას.

8. წინამდებარე შეთანხმება ძალაშია ხელმოწერისთანავე.

9. წინამდებარე შეთანხმება წარმოადგენს 2011 წლის 26 დეკემბრის N1/10 ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

„სამინისტრო"

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო

ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ №144,

ფინანსთა სამინისტროს სახაზინო სამსახური
საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957

ირაკლი გიორგობიანი
მინისტრის პირველი მოადგილე

„დასაჩუქრებული"

სსიპ – სოციალური მომსახურების სააგენტო

ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ №144,
საიდენტიფიკაციო კოდი N202178927

რამაზ სულამანიძე
დირექტორი

„შემომწირველი"

კომპანია „ასტელად ფარმა ეუროპ ბ.ვ."

ელიზაბეთხოფი 19, 2353 EW.,
ქ. ლეიდერდორპი, ნიდერლანდები,Deutsche Bank AG,
ხერენგრახტი 450-454
1017 CA ამსტერდამ პოსტბუს 268
1000 AG ამსტერდამი

საბანკო ანგარიში 265112680
IBAN: NL14DEUTO265112680
Swift: DEUTNL2A

ალექსანდრე მაქსიმოვი
წარმომადგენელი

6. Настоящее соглашение составлено на грузинском и русском языках, в 3 (трех) экземплярах и хранятся у сторон.

7. В случае несоответствии грузинского и русского текста приоритетным является грузинский язык.

8. Настоящее соглашение вступает в силу сразу же после подписания.

9. Настоящее соглашение является неотъемлемой частью Договора N1/10 от 26 декабря 2011 года.

„Министерство"

Министерство труда, здравоохранения и социальной защиты Грузии

г. Тбилиси, просп. Церетели, №144,

Служба казначейства Министерства финансов
Идентификационный код 211333957

Ираклий Гиоргобиани
Первый заместитель министра

„Одариваемый"

ЮЛПП – Агентство социального обслуживания

г. Тбилиси, просп. Церетели, №144,
Идентификационный код N202178927

Рамаз Суламнидзе
директор

„Жертвователь"

Компания «Астеласс Фарма Юроп Б. В.»

Елизабетхоф 19, 2353 EW.,
г. Лейдердорп, Нидерланды,
Deutsche Bank AG, Херенграхт 450-454
1017 CA Амстердам Постбус 268
1000 AG Амстердам

Банковский счет 265112680
IBAN: NL14DEUTO265112680
Swift: DEUTNL2A

Александр Максемов
представитель

კომპანია „ასტელას ფარმა ეუროპ ბ.ვ."
26.12.2011 წელი
N 1/10

დანართი

დასახელება	მწარმოებელი	ხელშეკრულებით გათვალისწინებული					2011 წელს მოწოდებული რაოდენობა			2012 წლის 1 იანვრიდან 2012 წლის 1 აპრილამდე შესრულება			ხელშეკრულების ფარგლებში დარჩენილი 2012 წლის 1 აპრილიდან ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებამდე		
		უსასყიდლოდ გადმოსაცემი რაოდენობა (კაფსულა)		ერთეულის (კაფსულა) ფასი (ევრო)	საერთო ფასი		რაოდენობა (კაფსულა)	ერთეულის ფასი (ევრო)	საერთო ღირებულება (ევრო)	რაოდენობა (კაფსულა)	ერთეულის ფასი (ევრო)	საერთო ღირებულება (ევრო)	რაოდენობა (კაფსულა)	ერთეულის ფასი (ევრო)	საერთო ღირებულება (ევრო)
		2011-2013	მ.შ2011		2011-2013 (ევრო)	მ.შ2011									
„პროგრაფი" 1 მგ. №50	ასტელას ფარმა	**137 500,00**	2 050,00	5,00	**687 500,00**	10 250,00	2 050,00	5,00	10250	30000	5	150000	105 450,00	5	**527 250,00**
სულ															

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო

ირაკლი გიორგობიანი
მინისტრის პირველი მოადგილე

სსიპ – სოციალური მომსახურების სააგენტო

რამაზ [illegible]ნიძე
დირექტორი [illegible]

კომპანია „ასტელად ფარმა ეუროპ ბ.ვ."

ალექსანდრე მაქსიმოვი
წარმომადგენელი

Компания Астеллас Фарма Юроп Б.В.
26.12.2011 год
N 1/10

Приложение

Наименование	Производитель	По контрактным данным					количество поставки за 2011 год			поставка за период от 1 января 2012 года до 12 апреля 2012 года			с 12 апреля 2012 года остается поставить		
		Количество безвозмездной передачи (капсула)		стоимость (евро) еденицы (капсула)	Общая сумма		Количество (капсула)	стоимость еденицы (евро)	Общая сумма (евро)	Количество (капсула)	стоимость еденицы (евро)	Общая сумма (евро)	Количество (капсула)	стоимость еденицы (евро)	Общая сумма (евро)
		2011-2013	ð.ð2011		2011-2013 г.г. (евро)	за 2011 год									
Програф 1мг №50	Астеллас Фарма	**137 500,00**	2 050,00	5,00	**687 500,00**	10 250,00	2 050,00	5,00	10250	30000	5	150000	105 450,00	5	**527 250,00**
სულ															

Министерство труда, здравоохранения и социальной защиты Грузии

Ираклий Гиоргобиани
Первый заместитель министра

ЮЛПП – Агентство социального обслуживания

Рамаз Суламанидзе
директор

Компания «Астеласс Фарма Юроп Б. В.»

Александр Максемов
представитель

Компания Астеллас Фарма Юроп Б.В.
26.12.2011 год
N 1/10

Приложение

Наименование	Производитель	По контрактным данным					количество поставки за 2011 год			поставка за период от 1 января 2012 года до 12 апреля 2012 года			с 12 апреля 2012 года остается поставить		
		Количество безвозмездной передачи (капсула)		стоимость (евро) еденицы (капсула)	Общая сумма		Количество (капсула)	стоимость еденицы (евро)	Общая сумма (евро)	Количество (капсула)	стоимость еденицы (евро)	Общая сумма (евро)	Количество (капсула)	стоимость еденицы (евро)	Общая сумма (евро)
		2011-2013	ӛ.ӛ2011		2011-2013 г.г. (евро)	за 2011 год									
Прогpаф 1мг №50	Астеллас Фарма	137 500,00	2 050,00	5,00	687 500,00	10 250,00	2 050,00	5,00	10250	30000	5	150000	105 450,00	5	527 250,00
სულ															

Министерство труда, здравоохранения и социальной защиты Грузии

Ираклий Гиоргобиани
Первый заместитель министра

ЮЛПП – Агентство социального обслуживания

Рамаз Суламанидзе
директор

Компания «Астеласс Фарма Юроп Б. В.»

Александр Максемов
представитель